



中学生英文读物

白鲸默比·迪克 Moby Dick

麦尔维尔 著 钱颖 编译

2000 单词 读遍世界名著丛书

双语对照

现代美语改编 世界名著变简单了
用词精纯生动 彻底强化英语能力
中英双语对照 方便学习轻松阅读
阅读、写作、翻译与考试绝对得心应手

中国书籍出版社

2000单词
读遍世界名著丛书



中学生英文读物

A detailed black and white illustration of a whale's head and back, shown from a side profile, emerging from the water. The whale's skin is textured with fine lines, and its eye is visible. The background is a light, textured wash.

白鲸默比·迪克

Moby Dick

麦尔维尔 著 钱颖 编译

中国书籍出版社

.....
图书在版编目(CIP)数据

白鲸默比·迪克/(美)麦尔维尔(Melville, H.)著;钱颖编译.

—北京:中国书籍出版社,2006.1

(2000 单词读遍世界名著)

书名原文:Moby Dick

ISBN 7-5068-1413-7

I. 白... II. ①麦... ②钱... III. ①英语—汉语—对照读物
②长篇小说—美国—近代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 155121 号

责任编辑 / 张文武

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 北京恒广传媒广告有限公司

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址:北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)

电 话:(010)51259192(总编室) (010)51259186(发行部)

电子邮箱:chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京京海印刷厂

开 本 / 889 毫米×1194 毫米 1/40

印 张 / 4

字 数 / 94 千字

版 次 / 2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

印 数 / 0001~8000 册

定 价 / 7.00 元

版权所有 翻印必究

Contents

目录



The Inn	/	2
客 栈	/	3
The Harpooner	/	12
鱼叉手	/	13
Queequeg	/	18
奎魁克	/	19
My Friend Queequeg	/	22
我的朋友奎魁克	/	23
The Ship	/	28
船	/	29

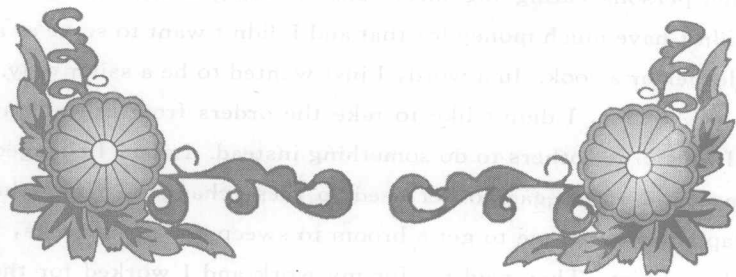
Captain Ahab	/	34
亚哈船长	/	35
About Moby Dick	/	42
默比·迪克	/	43
Preparing for the Hunt	/	46
准备追捕	/	47
“There She Blows!”	/	50
“鲸在那儿喷水了!”	/	51
Stubb's Whale	/	58
斯德布的鲸	/	59

Queequeg Saved Tashtego	/	66
奎魁克救了塔什泰古	/	67
Why Do Whales Spout?	/	74
鲸为什么会喷水?	/	75
The French Ship	/	80
法国船	/	81
Ambergris	/	88
龙涎香	/	89
News of the White Whale	/	90
有关白鲸的消息	/	91
"You Should Fear for Yourself, Old Man!"	/	98
"老伙计,你该为自己多担心一些!"	/	99
Fedallah Saw the Future	/	106
费达勒看到了将来	/	107

The Storm	/	112
风 暴	/	113
Compass	/	118
罗 盘	/	119
Captain Gardiner's Lost Son	/	126
加德纳船长失去的儿子	/	127
“There She Blows! It's Moby Dick!”	/	132
鲸喷水了！是默比·迪克！	/	133
Ahab in the Mouth of the Whale	/	138
亚哈在鲸的嘴里	/	139
Moby Dick Returned	/	144
默比·迪克回来了	/	145
The End	/	148
结 局	/	149

2000 单词

读遍世界名著



The Inn

Call me Ishmael. I'd like to tell you a story of the voyage about my sailing several years ago.

When I was short of money and wanted to change my life, I went out to search for a ship and wanted to sail away in her. What I wanted to find was not the ship which was full of the rich persons eating big meals and drinking a lot. Because I didn't have much money for that and I didn't want to serve as a cleaner or a cook. In a word, I just wanted to be a sailor only.

At first, I didn't like to take the orders from others but always order others to do something instead. Later, I changed my mind and began to get used to these changes. When the captain ordered me to get a broom to sweep down the decks, I obeyed him. They paid me for my work and I worked for the pay. I also had the chance of breathing the pure air on the sea and enjoying the wild wind.



客 棧

叫我伊施梅尔吧。我要告诉你一个有关我出海的故事。

当时我的口袋里已经没有钱，又想换个环境，就去找了一艘船，想乘着她远去。我并不想和那些大吃大喝的富人们同坐一艘船，因为我没有那么多钱，又不想去当一名船上的厨师或清洁工。总而言之，我只想当一名平凡的水手。

开始的时候，我并不想听命于别人，相反，通常是我向别人发号施令。后来我逐渐习惯了这种改变。当船长命令我去拿刷子清洗甲板的时候，我还是照做了。他们为我的劳动支付报酬，而我也为了报酬而付出劳动。另外，我还可以有机会呼吸海上的新鲜空气，享受猛烈的海风。

I thought, this time I should go on a whaling ship—the kind of ship used to catch and kill whales.

Many ships searched for whales in the ocean, because you could find a good deal of valuable oil in a whale's body. The best place to find a whaling^① ship was Nantucket—an island on the east coast of America. So I had to get to Nantucket by boat from New Bedford. One Saturday night, I arrived in New Bedford, but I found the boat to Nantucket had already sailed out. So I had to stay in New Bedford for a night—or more.

It was getting dark when I stood in the middle of the street, considering where to stay for that night. I had very little money in my purse. I said to myself, "Ishmael, you should require about the price first and don't expect too much."

I walked towards the sea and saw the inn. The door was open. The light inside was dim, but I could hear some voices. I opened the door. There was a long curved table where a man was selling drinks to the sailors.

The other men called him Jonah because that table was shaped like the lower bone of a whale's jaw. There is a story in the Bible that Jonah was swallowed by a whale.

I went to the inn-keeper and asked, "Can I get a room for tonight?"

① whale: 捕鲸



我想：“这次我要上一条捕鲸船——一条可以捕杀鲸的船。”

许多船在大海里捕鲸，因为你可以在鲸体内发现大量宝贵的油脂。最容易找到捕鲸船的地方就是楠塔基特岛——美国东海岸的一个小岛。所以我不得不从新贝德福德坐船去楠塔基特岛。一个周六的晚上，我到了新贝德福德，但是我发现，到楠塔基特岛的船都已经出海了。于是我不得不在新贝德福德呆一晚上——也许还不止一晚。

天渐渐变黑，我坐在一条没有灯光的街道中央，寻思着晚上该去哪里睡觉。我钱包里的钱已经所剩无几了。我对自己说：“伊施梅尔啊，你得问一下房间的价钱，可别期望过高。”

我朝海边走去，看见一家客栈。门正开着。灯光有些昏暗，但我听得见有人在说话。我推开门。里面有一张长长的弧形桌子，一个男人正在桌子边向水手们出售饮料。

水手们叫他约拿，因为桌子的样子就仿佛是鲸的下颚骨。在《圣经》中，约拿就是被鲸吞掉的。

我走过去问客栈的主人：“可以给我一个房间过夜吗？”

“I’m afraid you can’t,” he said, “All the rooms are occupied.” Then he thought again. “Could you share a bed?” he asked.

“With whom?”

“With a harpooner^①. Would you mind sharing a harpooner’s bed?”

At this point I’d like to explain what a harpoon is. It is a spear with the edges turning back. The harpooner throws it to a whale. And the harpoon cannot be taken out at once because of the turned-back edges. There is a long rope on the harpoon. The whale swims away pulling the boat with that rope.

Harpooners are very strong and rough men. So I said to the inn-keeper, “I really mind sharing a bed with a harpooner.”

“Well,” said the inn-keeper, “it’s nothing.”

I thought of the extremely cold and stormy night outside. Then I said to myself, “I must share any man’s bed—even with a harpooner.”

“I thought so,” said the inn-keeper, “Sit down. You need some supper. It will be ready soon.”

“Cold as Iceland,” said someone.

① harpooner: 鱼叉手; 使用鱼叉的人



“恐怕不行。”他说道，“所有房间都满了。”然后他想了想。“你愿意跟别人合睡一张床吗？”他问。

“和谁？”

“和一个鱼叉手。你愿意不愿意和一个鱼叉手合睡一张床？”

说到这里，我要解释一下什么是鱼叉。它是一种锋刃向里弯成勾形的叉。鱼叉手用鱼叉投刺鲸。因为上面有倒勾形的刃，所以鱼叉刺中鲸之后没法很快拔出来。鱼叉的另一头系了一根长绳子，鲸游走时，会拖着绳子带船一起前进。

鱼叉手都是些身体强壮、性格粗鲁的人。因此我跟店主说：“我的确介意和一个鱼叉手合睡一张床。”

“那么，”店主说，“就没办法了。”

想到外面大风凛冽的寒夜，我自言自语道：“我还是和什么人挤一张床吧——即使是和鱼叉手。”

“我想也是这样。”店主说道，“请坐吧。你该吃点儿晚饭，马上就好。”

“这里和冰岛一样冷。”有人说。

Moby Dick

“Well,” said the inn-keeper, “I have no adequate money for a fire here.”

I held my hot cup of tea to warm my hands. Potatoes and boiled puddings^① made of flour and fat and sugar were put on the table in front of us. One guy in a green coat started eating very fast.

“I’m hungry,” he said.

“My boy,” said the inn-keeper, “you’re likely to have bad dreams if you eat so fast.”

“Inn-keeper,” I whispered, “that’s not the harpooner, is that?”

“Oh, no!” It seemed to be great fun for him, “The harpooner is a black man. He never eats sweet stuff. What he eats is just red meat.”

“Then where is the harpooner? Is he here?”

“No. But he’ll be here soon,” he answered.

I did not really want to share a bed. I thought that I would let the harpooner go to bed first. So I spent the evening listening to the sailors’ chat of their voyages. These men just came off the ships returning to the harbor, so they brought the latest news. Jonah was kept busy preparing drinks, and the noise in the room grew louder and louder.

At twelve o’clock the inn-keeper came up to me.

^① pudding: 布丁



“是啊。”店主答道，“我可没钱生火。”

我捧着的那杯热茶暖着手，我们面前的桌子上放着土豆以及用面粉、油脂、糖一起煮成的布丁。一个身穿绿衣服的人开始很快地吃起来。

“我饿了。”他说。

“小伙子。”店主说，“你吃那么快，会做恶梦的。”

“店主。”我低声问道，“他不会是个鱼叉手吧？”

“啊，不是。”这让他觉得很可笑，“鱼叉手是个黑人。他从来不吃甜食，只吃红肉。”

“那鱼叉手在哪儿呢？他在这儿吗？”

“不在。不过他一会儿就过来。”店主回答道。

我真不想和别人合睡一张床。我想我该让那个鱼叉手先上床。所以那天晚上我就听那些水手谈他们出海的事情。这些人都是从刚刚回到港口的船上下来的，因此他们带来了最新的消息。约拿继续忙着给他们准备喝的，屋里的吵闹声越来越大。

12点钟的时候，店主来到我旁边。

Moby Dick

“You won’t see the harpooner tonight; so it’s no use waiting. I’ll give you a light and take you to your room.”

He took me upstairs to a quite cold, small room. But there was a very big bed, which is big enough for four men to sleep in.

“It’s here!” said the inn-keeper. “Make yourself comfortable, and good night to you.” He put the lamp off and left me.